

Majalah Berbahasa Daerah Maluku

Fuli

Media Informasi Kebahasaan dan Kesastraan Maluku yang Harum Bernilai



Mapsara tu Koinlalen oto Fadae Ranalalen, Bupolo, Maluku

(Prof. Marcus J. Pattinama, Dr., Ir., DEA.)



Ma'alawa Hinia Huwai
(Ahmad Rivani Talaohu)

Putusa Pintarea Liema Indonesia
(Desya B. Silaya dan Michael B. Pattiasina)

Tamata Makele Kai Tamata
Bidu Usaije Kahie
(Janti)

Pandite Nor Harimau
(Nahor Slamanat)

O Galelaka Manga Bobareta
ma Orasi O Soa Mogiowosi
(Meike Siahaya, SP.MSi)

Pakatang dalam Tarian Bambu Gila
(Helmina Kastanya)

Redaksi ...

PENANGGUNG JAWAB

Toha Machsum

PEMIMPIN REDAKSI

Helmina Kastanya

DEWAN DERAKSI

Erniati
Wahidah
Harlin

DESAIN GRAFIS

Yulian Amalia

SEKRETARIAT

Linda M. Heumasse
Arie Rumihin

ALAMAT REDAKSI

Kantor Bahasa Provinsi Maluku
Jalan Jenderal Sudirman,
Nomor 17, Batu Merah Atas,
Ambon.

Telepon/Faksimile:
(0911-349704)

Pos-el: fulimajalah@gmail.com



Assalamu'alaykum,wr.wb.,dan salam sejahtera!

Puji syukur musti katong bilang par Tuhan Yang Maha Esa sebab antua pung rahmat dan karunia biking majalah FULI bisa ada tengah-tengah katong samua. Majalah FULI adalah majalah yang akang pungisi ditulis pake bahasa daerah Maluku. Untuk terbitan kali pertama ini katong tulis dalam beberapa kelompok yaitu kelompok fokus yang akang pungisi tentang tema utama redaksi, kelompok kolom yang akang pungisi tentang artikel, kelompok seni yang akang pungisi tentang puisi rakyat, karikatur, deng carita lucu, kelompok ragam yang akang pungisi tentang tips, dan kelompok serimonia yang akang pungisi tentang samua kegiatan kantor di taong 2013.

Lewat majalah FULI ini katong inging supaya samua orang yang baca dapat menikmati berbagai informasi yang disampaikan lewat bahasa daerah Maluku yang sudah ditransleit ka dalam bahasa Indonesia. Katong punya harapan paling basar yaitu lewat majalah FULI, bahasa dan sastra daerah yang ada di Provinsi Maluku dapat dikembangkan dan dilestarikan sebagai bagian tradisi budaya yang musti katong pertahankan agar seng hilang.

Redaksi mau bilang dangke par samua pihak yang subantu redaksi sampe ada majalah ini. Terutama, par katong punya penulis yang susumbangkan pikiran deng karya, dangke banyak juga par para ahli yang sunilai tulisan-tulisan ini, seng lupa dangke banyak par penerbit yang suterbitkan majalah ini.

Kata terakhir, semoga majalah FULI dapat menjadi alat informasi dan publikasi berbahasa daerah yang dapa berguna bagi banyak orang terutama dalam upaya pengembangan dan pembinaan bahasa dan sastra daerah Maluku.

Salam takzim,
Redaksi

PENGANTAR REDAKSI

Puji syukur kami ucapkan kepada Tuhan Yang MahaEsa karena atas rahmat dan karunia-Nya majalah FULI dapat hadir di tengah-tengah kita. Isi majalah FULI dikemas dalam berbagai rubrik dengan menggunakan dwibahasa, yakni bahasa Indonesia dan bahasa daerah yang ada di Provinsi Maluku. Edisi pertama, kami formulasikan ke dalam sejumlah rubrik, yang dikemudian hari dapat berkembang mengikuti kecenderungan kebutuhan media, diantaranya rubrik kolom berisi artikel; rubrik seni berisi puisi rakyat, karikatur, dan cerita lucu; rubrik ragam berisi tips; dan rubrik seremonia yang berisi ragam kegiatan internal Kantor Bahasa Provinsi Maluku serta aktivitas eksternal yang berhubungan dengan pengembangan dan pembinaan bahasa di Provinsi Maluku.

Melalui majalah FULI ini, kami berharap para pembaca dapat menikmati suguhan informasi yang disampaikan melalui bahasa daerah yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Besar harapan kami melalui majalah FULI, bahasa dan sastra daerah yang ada di Provinsi Maluku dapat dikembangkan dan dilestarikan.

Redaksi mengucapkan terima kasih yang setulus-tulusnya kepada semua pihak yang telah membantu terbitnya majalah ini. Utamanya kepada para penulis rubrik yang telah menyumbangkan pikiran dan karyanya, pakar atau penilai yang telah membantu redaksi dalam penyusunan majalah FULI, serta penerbit yang telah memfasilitasi penerbitan majalah ini.

Akhir kata, semoga majalah FULI dapat menjadi media informasi dan publikasi bahasa daerah bermanfaat bagi masyarakat Maluku khususnya dan rakyat Indonesia umumnya. Juga bermanfaat bagi Kantor Bahasa Provinsi Maluku dalam rangka pengembangan dan pembinaan bahasa dan sastra di daerah Maluku.

Salam takzim,
Redaksi

Daftar Isi

- 2** Pengantar Redaksi
Sekapur Sirih
Tim Redaksi
-

- 3** Daftar Isi
-

- 4** Kolom
- Mapsaratu Koinlalenoto Fadae Ranalalen, Bupolo, Maluku
Cerita Tentang Tempat Keramat di Dataran Rana,
Pulau Buru, Maluku.
 - Ma'alawa Hinia Huwai
Berlari Membawa Bibit-Bibit Unggul
-

- 8** Ragam
- Putusa Pintarea Liema Hele Eho Ure Ehoi
10 Tips Pintar Berbahasa Indonesia dengan Baik dan Benar
-

- 13** Histori
- Penemuan Naskah Kuno
 - O Galelaka Manga Boberata ma Orasi O Soa Mogiowosi
Pemerintahan Raja Galela pada Zaman Dahulu

- 21** Seremonia
- Pemilihan Duta Bahasa Provinsi Maluku 2013
 - Biking Kamus Bahasa Lisabata
 - Diklat Jurnalistik
 - Penyegaran Bahasa Indonesia bagi Pejabat
Pemerintah Provinsi Maluku
-

- 25** Seni
- Pakatang dalam Tarian Bambu Gila
 - Tamata Makele Kai Tamata Bidu Usaije Kahie
Orang Gila dengan Orang Sumbing
 - Pandite nor Harimau
Pendeta dan Harimau
 - Puisi:
Sageru
BETA, Pattimura!
Wele!
 - Karikatur

Mapsara tu Koinlalen oto Fadae Ranalalen, Bupolo, Maluku

fili kamipa na:

Prof. Marcus J. Pattinama, Dr., Ir., DEA.

(Geba Keda Etnoekologi oto Faperta Universitas Pattimura Ambon)

Yongky Tasijawa

(Gebaskola oto Program S1 Agribisnis Faperta Unpatti)

Roger Tasijawa

(Gebaskola oto Program S1 Bimbingan dan Konseling FKIP Unpatti)

Jelles E. Uneputty

(Gebaskola oto Program S1 Agribisnis Faperta Unpatti)

(Bahasa Danaurana, Pulau Buru)

Lien na Leu

Neten na dapsara tu na lien humalolin geba Bupolo oto neten mua lalen tu geba lalen. Kapsara lien hangina ni sapan geba, gamdo tu neten ni oto leu ?. Gamdo katine geba Bupolo oto neten hangina na ? Gamdo tu neten geba Bupolo da suba hai fili Ranalalen seponi dafango neten fehut oto na elet dikat ? Kapsara lien na gosa tirin gamdo geba na da defo oto na elet fehut sepuna da suba oto ranalalen ? Lien ranalalen mapsara neten fadae rana Waekolo tu kaku Date neten oto nelat Bupolo.

Gamdo kami huke lienkasen na oto ni kitahalu mapsara lienkasen akilalen geba Bupolo oto neten fenalalen tu humalolin.

Humalolin Geba Bupolo

Fenalalen mapsara neten humalolin da defo emsian noro ba. Neten na da defo humartelo eta humarlima. Eta geba Bupolo mapsara fenalalen Waekolo oto ni humalolin da defo geba fili noro Waekolo ba. Geba dikat mo da defo oto nete di tu sira ba. Sepo ni humaelet oto fenalalen da defo geba sa warot mo udu humarlima ba.

Akilalen fenalalen ma dufa kai wai sira tu ina ama. Kai na anat da bagut hai sepu ni na anat mhana na da mau hama fina oto ni gebaromtuhan dufango humafehut na laha yako anat mhana. Eta kamipa toho oto neten Bupolo, kami tine gebaromtuhan na anat mhana da bagut hai oto ni da fango huma fehut hai da bina laha anat mhana sepu ni kae hama fina pa kae kaweng beka.

Oto neten fenalalen, noro dikat da kadu pa da defo tu kami akilalen pa da fango huma fehut oto ni kami bina humalolin. Eta ni kami na wali duba kadu da defo taga yako oto fenalalen.

Oto elet leu geba Bupolo da bina fenafafan, neten oto Ranalalen. Oto fenafafan gebaromtuhan duba newe tu anatcia ba. Fili neten di geba Bupolo du defo oto neten dikat-dikat gamdo tu gebaromtuhan du huke sa sa tu na neten kadefo.

Fenafafan hangina na geba defo mohe, ma tewa tu neten na neten koin. Da defo oto neten na noro Waekolo ba oto Waereman, noro dikat sabeta mo. Sira du defo oto kaminteang na ni kai wai fili humalolin dikat gebaromtuhan du huke neten laha sira ni pa du defo pa du jaga neten nesa-nesa (Waegrahi, Waerujawa, Waemanboli, Waemiting, Kakutuan, Aerdapa) tu noro Waekolo.

Koinlalen oto Bupolo

Eta ngei si fenafafan ma sea fili gebaromtuhan Waekolo oto humalolin Waereman. Ma sea fili gebaromtuhan Portelo tu Mrimu du defo oto neten na. Portelo na geba bagut fili noro Waekolo du jaga neten koin oto ranalalen. Hulu geba Bupolo, sira ba noro Waekolo pese Portelo du defo oto ranalalen tu Mrimu Waekolo.

Eta kamipa toho oto fenafafan, ma linga fili wae na kadan suba eta na ulun humalolin Waereman. Ma kaba waeolon neten na kadan oto waenibenangan. Wae na da suba fili rana du bajaga wae na fili noro Waekolo.

Waeolon da nei oto rana fafan da suba fili rana fafan daiko ngei buru slatan da suba beta mo ina da bastela kaku oto namnelat pa da simsubah wai tinan pa da mano oto waenibe lienkasen do bina ni waenibenangan, oto Waemala da dufa ior- ior teman gamdo gebaromtuhan ro do dufa oto wae ni, eta do ngei ngan Waemala. eta mapsara lienkasen fili Waenibenangan dasuba ngan Waeniba ba, eta wae na da suba fili kaku oto rana fafan gamdo Waekolo do defo oto wae na ulun.

Gamdo ma bina Waenibe olon mo.? Mapsara oto waenibe ni geba Bupolo na ngan waenibenangan ni na ngan remat. Waenibe ni na ulun da dufa oto Waekolo ulun Waenibe na da dufa oto na kadan kwanat, wae ni da suba oto likunsmola. Wae ni da nei oto neten ni geba Bupolo du nei ngan wae Waenibe. Wae na da suba fili ranalalen lienkasen bina rana olon (koin). Lien dikat likunsmola ma bina neten ni ma dufa wae na leman, oto nelat eta da leman mo fili rana Waekolo, sepu ni wae damano fili Waekolo pa da suba oto neten Waenibenangan. Eta geba Bupolo, likunsmola ni elet wae na du dufa mloko hat oto rana Waekolo, mloko hat stefo da suba giwan fili oto Waenibenangan. Ma tine eta da suba mloko da defo oto likunsmola eta da suba geba Bupolo iko tine pa du seka emdau tu dapan pa du oli tuha oto huma pa du mapo tuha pa du ka. Mloko da suba fili rana da iko msian mo po da iko warot da taga wae na na kadan eta da suba oto Waenibenangan, lien fili geba Bupolo ba mloko na da suba hulut oto masin. Elet na da dufa hangan msian oto fulan permede oto fulan Oktober eta fulan fehut. Geba Bupolo du tine fulan na pa du seka warahe. Eta geba Bupolo bina rana na da rakik hai, mloko hat da sefen pa da loa ahut bagut ni ma dufa oto likunsmola.

Eta ma iko oto fenafafan maliho oto rana Waekolo ma egu waga ngei geba Bupolo fili humalolin Waereman, eta geba Bupolo Waereman du iko kadan fili kaku Date ngei kaku sa. Oto fenafafan geba nyosot pi geba masin du liho oto tuhung na mo. Eta du liho oto neten na ni du difu,. Kamipa iko na po ma dufa liho roit fili gebaromtuhan sira du huke . kamipa na jamtelo pa ma iko tine elet gebaromtuhan teman sira ba defo

Eta Geba Bupolo sira mau iko tine elet ka defo gebaromtuhan teman sira na elet ka defo ni ma egu fua dalu pa huke laha geba Bupolo dae Waereman fafan. gebaromtuhan pa ma kala ina tu ama tu kai wai sira ma defo pa ma ka fua tu dalu na mnesa-mnesa tu sira. Ni ma egu fua tu dalu ba.ma egu matan ni pa ma huke laha anat Bupolo oto Waereman pa duhuke oto neten koin ni ma iko oto fenafafan ma egu lastare la ma iko na, ma egu gebaromtuhan sira oto kaku Waereman, gamdo du bajaga fenafafan ma pipolon tu sirah pa maiko mnesa –nesa tu sira pa du tu elet ka defo gebaromtuhan teman sira elet kadefo oto fenafafan. Eta geba nyosot do mau si oto neten koin na, ni da egu lastare tu dalufua tu matan goban ni utun lima ba ni naraman laha geba nyosot. Eta geba Bupolo. gebaromtuhan dusi oto rine lalen.



Eta ma liho oto fenafafan, kamipa ma dufa mrimu Waekolo. Ringe ma loa adat beto nelat ma kala opolastala tu gebaromtuhan, rana tu date fafan. Ma iko pa ma suba oto huma. Dalua huma mo po dalua gama kaulahin, miat tu fafu na elet kafoi tu na kadan oto rahe.

Fenafafan di na elet kadefo gebaromtuhan teman. Mrimu da bina neten ni warot ior-ior teman gama todo, gomi, gong bagut tu gong roit, nhero, kwani, balanga tu ior-ior bakan. Ior-ior halu na duba nei oto pau rahe. Geba Bupolo sira lua fefa da bina liang lahin. Da lua fefa ni da langa miat pa da nei akilalen mrapa-mrapa. Da lua fefa akilalen bagut mo, halu ni msian dafu. Na bagut ni msian dafut, na remat ni polone dafut, na leman goa pau sa da remat mo.

Mrimu tu Portelo du defo oto humalolin Waereman du tine huma oto fenafafan. Geba Bupolo oto masinlalen jaga keha tine gebaromtuhan fili kaku fenafafan bara sa sia ba pei eta fenafafan, eta sa ba pei du jaga iko oto humakoin pa du jaga tine huma bara daraki. seponi du huke mahun laha geba bupolo bara du pei.

Kamipa na toho oto fenafafan ma tine oto neten di fenafafan warot ni kaku –kaku oto fenafafan, geba Bupolo oto fenafafan du jaga gei kaku tu wae tinan bagut oto fenafafan, kamipa nika gemtuhan mrimu eta gamdo tu wae oto fenafafan na ? Gemtuhan mrimu bina wae na koin, wae tu kaku na du bina neten koin, noro fili Wakolo di du tine fenafafan bara noro dikat tu bara darogo akilalen oto koinlalen.

Eta kamipa toho oto ranalalen, kamipa tine seget fili fanabo, waili tu Waekolo halu ni sa sa tu ringe nake neten – neten sa sa ?, halu ni kamipa tewa fili gemtuhan mrimu, na halu ni bagut tu remat. Gamdo gebaromtuhan halu ni ma tewa fili gemtuhan mrimu oto Fenafafan,Dabina halu fili marga pila na ni sa sa tu ringe nake neten–neten, gamdo eta geba Bupolo sa da tewa rine nake neten mo,ni gamdo beka gemtuhan ee? eta manika fili Gemtuhan mrimu da bina gamanga ? Halu ni oto neten geba Bupolo halu, ma sia pa mapsara tu neten na, ina ama kai wai sira kimi bara loat tu neten na eta ma loa epsalah oto seget na.

Lien na Sepu

Mapsara lien oto refafan na da bina tu lalen-lalen oto adat geba Bupolo, lepak foni oto na elet ka defo oto sa an a neten-neten noro oto mualalen. Koinlalen oto Bupolo iha na :

a. Ranalalen, b. Mua Garan, c. Waekoit, d. Kakukoit, e. Liang lahin, f. Kufun-kufun lalen, g.Humakoin, h. Seget, i. Sufen.

Ina ama kai wai sira kimi bara loat lalen tu kamipa na. Kamipa tewa lalen-lalen hai fili lien koin na, kamipa fili lolik lalen fedak fena tu retemena bara sehe.[]



Cerita tentang Tempat Keramat di Dataran Rana, Pulau Buru, Maluku

oleh:

Prof. Marcus J. Pattinama, Dr., Ir., DEA.

(Guru Besar Etnoekologi, Universitas Pattimura Ambon)

Yongky Tasijawa

(Mahasiswa Program S1 Agribisnis, Fakultas Pertanian Unpatti)

Roger Tasijawa

(Mahasiswa Program S1 Bimbingan dan Konseling, FKIP Unpatti)

Jelles E. Uneputty

(Mahasiswa Program S1 Agribisnis, Fakultas Pertanian Unpatti)

(Terjemahan)

Pengantar

Bagian ini menjelaskan keadaan tempat permukiman tradisional orang Bupolo dalam hubungan dengan lingkungan alam dan kehidupan sosial. Pertanyaan yang muncul adalah Bagaimana bentuk permukiman tradisional orang Bupolo yang paling awal? Bagaimana pandangan orang Bupolo terhadap permukiman tradisional dibandingkan dengan perkembangan permukiman saat ini? Bagaimana bentuk permukiman orang Bupolo yang telah keluar dari ranalalen kemudian membangun permukiman baru di tempat lain? Pertanyaan berikut yang sangat penting adalah “Bagaimana cara mereka memilih tempat tinggal yang baru setelah keluar dari ranalalen?” Istilah *ranalalen* artinya daerah sekitar rana Waekolo dan gunung Date yang terletak di tengah Pulau Buru.

Untuk memberi jawaban pertanyaan tersebut, terlebih dahulu kami ingin menjelaskan terminologi yang selalu digunakan orang Bupolo untuk daerah permukiman, yaitu *fenalalen* dan *humalolin*.

Permukiman Orang Bupolo

Istilah *fenalalen* artinya tempat permukiman yang hanya terdiri atas satu kelompok *noro* atau *soa* (*clan*). Jumlah rumah dalam satu *fenalalen* adalah antara tiga sampai lima buah. Kalau orang Bupolo mengatakan *fenalalen Waekolo*, pada daerah permukiman dimaksud hanya dihuni oleh mereka yang berasal dari *noro* atau *soa Waekolo*. Tidak ada orang Bupolo dari *noro* lain yang hidup bersama dengan mereka. Oleh sebab itu, jumlah

rumah yang dijumpai tidak akan lebih dari lima buah.

Dalam *fenalalen*, biasanya kita jumpai hanya kehidupan antara mereka yang mempunyai hubungan keluarga sekandung bersama istri dan anak-anak mereka. Kalau anak mereka sudah dewasa dan suatu saat ada rencana untuk menikahkan anak tersebut, sebelum yang bersangkutan menikah, biasanya orang tua akan membangun rumah baru. Selama penelitian di lapangan, kami mengamati bahwa orang tua yang mempunyai anak laki-laki dewasa dan anak tersebut belum juga menikah maka dengan dibangunnya rumah baru yang terpisah dari orang tua adalah sebuah pesan untuk yang bersangkutan untuk segera mencari jodoh untuk menikah.

Sedangkan dalam satu *fenalalen*, ada *noro* (*soa* atau *clan*) yang lain datang untuk tinggal bersama dan membangun rumah baru dalam *fenalalen* maka daerah permukiman itu disebut *humalolin*. Hal yang umum dijumpai adalah keluarga dari istri yang datang untuk tinggal bersama dalam satu *fenalalen* tersebut.

Tempat permukiman tradisional orang Bupolo yang paling awal disebut *fenafafan*, yaitu suatu daerah yang terletak di sekitar *ranalalen*. Di *fenafafan* hidup leluhur pertama orang Bupolo bersama sembilan orang anak. Dari *fenafafan* (*fena*=*clan*, *desa*; *fafan*=*tertinggi*), orang Bupolo menyebar ke berbagai tempat, sesuai dengan pembagian wilayah yang diperoleh dari leluhur mereka.

Fenafafan saat ini tidak dihuni lagi oleh orang Bupolo, tetapi daerah ini tetap dianggap sangat sakral dan terus dilindungi oleh orang dari *noro Waekolo* yang tinggal di *humalolin Waereman*. Tidak hanya orang Bupolo yang tinggal di *Waereman* yang melindungi *fenafafan*, tetapi

orang Bupolo lain yang tinggal di humalolin lainnya di seputar ranalalen, misalnya Waegrahi, Waerujawa, Waemanboli, Waemiting, Kakutuan, dan Aerdapa.

Tempat Keramat di Pulau Buru

Untuk memasuki fenafafan harus meminta izin orang Bupolo dari noro Waekolo di humalolin Waereman. Orang yang berhak memberi izin adalah mereka yang menjadi pemimpin adat, seperti portelo dan mrimu. Portelo adalah jabatan adat tertinggi dalam noro Waekolo yang bertugas menjaga seluruh daerah sakral di ranalalen. Dari semua noro orang Bupolo, hanya dalam noro Waekolo yang dijumpai jabatan adat portelo. Portelo harus tinggal di ranalalen bersama mrimu.

Dari pengamatan kami selama berkunjung ke fenafafan (lihat peta), kedudukannya berada di antara waeolon (wae=air; olon=kepala) dan humalolin Waereman. Kita menyebut waeolon karena daerah itu merupakan kepala dari sungai Waenibe. Salah satu sungai yang sumber airnya berasal dari rana Waekolo.

Istilah waeolon dalam bahasa Buru hanya disebut untuk menunjukkan kepala/sumber dari sungai Waenibe. Sedangkan untuk menunjukkan kepala/sumber dari sungai-sungai lain yang ada di Pulau Buru, kita langsung menyebut nama sungai tertentu dan diikuti dengan kata olon, misalnya sungai Waemala kita sebut Waemalaolon artinya kepala/sumber dari sungai Waemala. Untuk itu, kalau menyebut waeolon, semua orang Bupolo akan tahu bahwa yang dimaksud adalah kepala air Waenibe di rana Waekolo.

Mengapa kita tidak dapat mengatakan Waenibeolon? Menurut pikiran orang Bupolo bahwa air yang keluar dari rana Waekolo tidak langsung menuju sungai Waenibe namun melewati suatu tempat yang bernama likunsmola. Orang Buru saat menyebut kata ini untuk kali pertama, bagi saya sebagai orang luar dan sebagai peneliti dicatat hanya sebagai suatu nama tempat, padahal kata ini setelah dicari makna yang sebenarnya dan dari diskusi dengan banyak informan di lapangan diperoleh bahwa likunsmola terdiri atas likun

esmhok laan (likun=bagian air yang dalam atau deep in english, esmhok=bagian yang rendah, laan=tempat untuk membagi). Dengan kata lain, likunsmola artinya suatu tempat di mana terdapat air yang sangat dalam, letaknya sangat rendah dari rana Waekolo dan dari situ air dialirkan ke sungai Waenibe. Bagi orang Bupolo, likunsmola adalah tempat yang sangat penting karena menurut mitos, jika mloko ha (morea besar) yang hidup di rana Waekolo kencing (mloko ha stefo), semua mloko yang ada di dalam rana Waekolo akan lari keluar meninggalkan rana Waekolo. Sebelum keluar, morea-morea tersebut berkumpul di likunsmolat dan dengan sangat mudah orang Bupolo dapat mengambilnya untuk dimakan. Mereka keluar dari rana Waekolo dalam jumlah yang sangat banyak menuju sungai Waenibe dan menurut orang Bupolo morea-morea tersebut pergi keluar menuju air laut, yaitu tempat asal mereka. Peristiwa ini berlangsung satu kali dalam setahun, yaitu pada saat bulan gelap, yaitu sekitar bulan Oktober saat mulai akan menanam kacang. Orang Bupolo mengatakan kalau rana Waekolo sudah kotor, mloko ha akan marah dan kemarahannya, yaitu mloko ha akan kencing (mloko ha stefo) dan itu hanya dapat ditandai dengan banyaknya morea yang terdapat di likunsmola.

Kalau menuju ke fenafafan melewati rana Waekolo dengan pakai perahu, hanya diperuntukkan bagi orang Bupolo yang datang dari luar humalolin Waereman, sedangkan bagi orang Bupolo di Waereman biasanya mereka melewati jalan gunung Date dengan berjalan kaki. Fenafafan tidak diizinkan bagi orang luar. Saya mendapat izin ke fenafafan hanya satu kali dan kunjungan saya pun sangat singkat dalam waktu tiga jam. Saya hanya mau melihat apakah masih terdapat bangunan rumah seperti yang diceritakan oleh orang Bupolo di humalolin Waereman kepada saya.

Tidak ada syarat khusus yang mereka minta dari saya jika ingin berkunjung ke fenafafan, misalnya harus membayar uang sedekah di humapuji atau humakoin. Humapuji atau disebut juga humakoin adalah tempat orang Bupolo di Waereman atau orang Bupolo lainnya dapat berbicara (babeto) dengan para leluhur mereka (opolastala).

Pada umumnya, orang luar (geba nyosot) yang ingin berkunjung ke tempat-tempat sakral di rana lalen diwajibkan untuk membayar jiwanya dengan sekeping uang di humakoin. Ini sebagai suatu tanda bahwa opolastala dan semua jiwa orang tua dari orang Bupolo yang telah meninggal dunia telah dihormati dan jika melewati tempat sakral, jiwa dari orang tersebut akan selamat dan tidak akan membawa kematian.

Saat berkunjung ke fenafafan, saya ditemani oleh mrimu Waekolo. Setelah tiba di tempat tersebut, mrimu Waekolo berbicara (babeto) untuk minta izin dari opolastala, rana, dan date. Selanjutnya, kita memasuki suatu tempat yang disebut huma (rumah). Tempat dimaksud tidak berbentuk rumah secara fisik namun ada



beberapa buah batu yang tersusun secara rapih.

Tempat itu adalah rumah pertama dari leluhur mereka. Menurut mrimu di tempat itu juga tersimpan seluruh harta para leluhur, seperti peralatan untuk berkebun, peralatan berburu, peralatan untuk masak dan makan. Semua alat tersebut disimpan di dalam tanah. Mereka membuat tempat khusus yang dinamakan liang lahin. Cara membuat liang lahin, yaitu mereka membuat sebuah lubang di dalam tanah dan dilapisi dengan batu pada seluruh dinding lubang tersebut. Umumnya, ukuran liang lahin yang dibuat tidak terlalu besar, rata-rata berukuran panjang satu meter, lebar 60 sentimeter, dan ukuran kedalaman lubang tidak lebih dari satu meter.

Semua barang dimasukkan ke dalam liang lahin dan bagian atas disusun piring yang terbuat dari porselen kemudian ditutup dengan tanah. Semua peralatan yang terdapat di fenafafan saat ini telah diganti dengan peralatan yang terbuat dari porselen seperti piring dan gelas. Saya tidak melihat seluruh obyek tersebut hanya diketahui berdasarkan cerita lisan dari mrimu Waekolo.

Mrimu dan portelo Waekolo yang tinggal di humalolin Waereman secara bergantian mempunyai tugas yang rutin untuk membersihkan rumah di fenafafan. Tidak ada jadwal yang pasti untuk kegiatan tersebut. Jika ada yang sakit di dalam humalolin Waereman atau orang Bupolo yang tinggal di luar ranalalen hendak mengunjungi fenafafan, dari situ baru mereka membersihkan tempat rumah leluhur mereka dan memberi makan.

Pembagian daerah permukiman baru ini tidak berdasarkan atas luas tanah tetapi berdasarkan pada gunung dan sungai. Oleh sebab itu, setiap noro dari orang Bupolo memiliki gunung dan sungai yang menurut mereka sangat sakral. Gunung dan sungai dimaksud masing-masing mempunyai nama. Jadi, tanah yang ada di antara atau di sekitar gunung dan sungai tersebut adalah milik dari noro yang bersangkutan.

Selama penelitian di lapangan, saya mencoba untuk mengetahui batas-batas teritorial dari suatu noro, namun hal itu sangat sulit karena daerah yang terlalu luas dan jawaban dari informan di lapangan hanya menyebutkan bahwa tanah milik kami terletak pada gunung dan sungai sebagaimana yang telah ditentukan oleh leluhur kami. Semua orang Bupolo telah mengetahuinya. Jika ada orang Bupolo yang tidak mengetahui, yang harus menjelaskan kepadanya adalah para pemimpin adat (geba ha) dan orang-orang tua (gebaro emkeda).

Penutup

Simpulan dari cerita di atas, menyatakan bahwa daerah keramat di Pulau Buru merupakan tempat yang menyimpan identitas orang Bupolo yang selalu menyatu dengan lingkungan alam. Daerah keramat yang dikenal oleh orang Bupolo terdiri atas:

a. Ranalalen, b. Garan, c. Waekoit, d. Kakukoit, e. Liang Lahin, f. Kufun-Kufun Lalen, g. Humakoin, h. Seget, i. Sufen.[]



10 Tips Pintar Berbahasa Indonesia yang Baik dan Benar

1. Harus memiliki kamus yang berkaitan dengan bahasa Indonesia dan diksi, agar penguasaan kosakata bahasa Indonesia menjadi mantap dan dapat menggunakan kata dengan tepat.
2. Menguasai EYD dan komposisinya, agar tata bahasa Indonesia menjadi baik.
3. Memperbanyak membaca dan berdiskusi agar pikiran menjadi tajam dan cemerlang.
4. Menguasai bahasa asing dengan baik, seperti bahasa Inggris agar dapat menempatkan bahasa Indonesia dengan baik dan benar. Misal, *I climb the trees*. Memiliki arti, bukan saya naik pohon melainkan saya panjat pohon.
5. Rajin menulis, agar pemikiran tertata dengan baik dan menjadi tajam untuk membedah suatu masalah
6. Rajin menyunting atau mengedit bacaan secara redaksional dan substansial
7. Rajin berlatih berbicara di depan publik, agar setiap kata menjadi jelas dan pesan yang disampaikan dapat dimengerti
8. Menjadi "guru" bagi orang lain, supaya materi dapat diingat dengan baik
9. Berbahasa Indonesia sesuai dengan situasi pemakaiannya. Dalam situasi resmi, kita

Ragam

menggunakan bahasa Indonesia nonbaku yang biasa dipakai di daerah atau di lingkungan masing-masing, seperti pasar dan rumah.

10. Perlu menguasai perbendaharaan kata, kaidah bahasa, dan kaidah tata tulis.[]



"Ma'alawa Hinia Huwai"

oleh: Ahmad Rivani Talaohu

Hinia ti ke esi hoa ele bibit unggul. Kai piriho hinia ti loto ma'rinua rupa eke sahua, elaha heria. Laha rutu i eka hinia eke eka ruma laloi nala taon ele, ma'ane itapu'uru kura tepa kau'i, ikai nahu eru eke ari laloi, ma'ane ituturu kura susaju. Laha Lo'okae rutu eke eke rumah pusaka. Ana Latuconsina isyi rutu esyi eke rumah pusaka ana Latuconsina. Ana Latuponua isyi rutu esyi eke rumah pusaka ana Latuponu. Anaposyina isyi rutu esyi eke rumah pusaka Anaposyina. Ana Paria eke rumah pusaka Anapari. Ana Sampalea eke rumah pusaka ana Sampale,. Ana Pelea eke rumah pusaka Anapele. Anasela eke rumah pusaka Anasel. Analesyia eke rumah pusaka Analesyi. Anamahua eke rumah pusaka Anamahu. Analesirohia eke rumah pusaka Analesirohi. Anamuai eke rumah pusaka Anamua. Ana Latuamuria eke rumah pusaka ana Latuamuri. Ana Sanadjia isyi rutu esyi eke rumah ana Sanadji. Rumah pusaka Anasel'o urui rua, rumah pusaka Analesyi'a urui ha'a, rumah nai pelau eto pusato (UPU RIHIA'I nyia), in cabango rumah Analesyi Tete Lebe, elaha rumah Analesyi

UPU AKIPAI, Analesyia lahahai rumah pusaka *Masale Sauno*. Rumah pusaka Anasel irai eto rumah pusaka UPU MATAWOKU, in cabango wa'a rumah pusaka anaselo lamurinyi.

Hinia tana lo'oi rutu eke rumah pusaka pela. Laha lo'okai rari juma'at awai raloj, lo'kai rutu eke eke rumah pusaka rari juma'at esyi turu lo'okai eki eru rame-rame ria ashari. Hinia umamumu/upatania'l nala potui itu, potui itu yona-yona to ite lo'okai he'e rumah pusaka irei na'a kai jukuro elaha matawana eru nala kawa maisye. Inakai nala potui itu eya, juma'ato soboh-soboh oraso rima, ire lo'okai oi ahoika *Wae Marike'e*, elaha eka iri he'e sein hatua anai rua-rua, elaha itehu eka huta surita totui elaha eka harua totui, etaki reu kuraru name rumah. Ire ake eka tepa kau'l elaha eka lapuna birui nalale *Kudarane*, elaha eka ake kae tapi batek huai, elaha ire hiu eka tepa kaui isyole ele eke honoka nala ele lahato. Ihutu eka ahutu kabiri lo'oi taka eke rumah pusaka, lahalo'okai taka ria ashari. He'eto pela ire oi taka hinia tana aria ashari laloi laha nenea isasama eru wa'a itelo'oka ikahakaka lahato tana eke ire honoka laha neneasyi nahu hinia kura hatu anai rua isyi nairu kura-



Putusa Pintare Liema Indonesia
Hele Eho Ure Ehoi
 (Bahasa Alune)

1. Anenie kamus honoo urue liema Indonesia urue diksi, tantu liema Indonesia pem helaa ure honoo paspere
2. Atitua EYD urue komposisi, ina mahayoo liema Indonesia yem eho
3. Ina helea ahayoo ure ahatapai. Pere pikirane ihonoo emoi ure imahuwe
4. Matitus liema patana pem urue ehoi hele liem inggris ina sukue liema Indonesia pem eho urue ehoi. Hele I climb the trees. Nenie sesia umo usaa huwei, hele usaa huwei
5. Maua manulise, mamikire pere eho urue ehono emoi ina maselu masalaya
6. Maua sutine umoro maidate mahayo pere hele raksional ure substansial

7. Maua mahonoo mahayo liema wake lale sepuma duniaa yere, ina mahayo pere ehono sititua urue saha mahatapai pere ihonoo sititua
8. Honoo tuang guru ina patana rameinu iayako tugas iye sukue ihanaue urue hoi
9. Liema Indonesia pere urue situasi sarunte. Lale situasi resmi yami honoo liema Indonesia baku, hele lale situasi resmi honoo liema Indonesia nonbaku, helee mahono wake daerah lingkungania hele pasarea, ure lumapai
10. Yere atitua perbendaharaan kata, kaidah liema ure kaidah tata tulisan

oleh:
Desya Beatriks Silaya
 dan
Michael Bryan Pattiasina

huta surita laui laha harua laui. Inahui eke lahato laloi/tepa kaui neneasyi syole eru eke ire uruka etagantongo eke ire honoka ikae hahalo nala ele ikae haha lahato.

Hinia to antaranya heria, sahua, malahuta hatui, kastela hatui, toruna hatui, elaha hatua anai. Lesi ruma'l to inahu eru eke ari laloi, ana isyi syatotu iresa he'e eke laturima ikoku ari to nalale to *Alaka*. Arisya lou e nalale *Urata Rohorima*. Ire lo'okai hoka ria ashari uai, sale laturima iyoi itaka alaka laturima, sale urata rohorima iyoi itaka alaka urata rohorima. He'e ria ashari uwai to, ire i taka :

1. Ire hadapia ashari i ale nai'n toru l'ala eka rejekia eke hahuria malesia ata alapaea,
2. Ire hadapia rumah sigito i ale nai'n toru inahu eru eke lahato laloi ala eka rejekia eke UPU TUKANGA HUSALARUA kuraing sahabat, elaha malaikata kuraing sahabat,
3. Ire rawa taka soa raja/soa Latuconsina, ale nai'n toru inahu eke eka lahato laloi ala eka rejekia eke UPU KONSINA IRA.
4. Ire rawa lo'ola nahaito itekai ale nusainai (pulau ibu nusa seram) I ale nai'n toru inahu eke kai lahatolaloi I ala kai rejekia eke UPU SALEMAN PATI.
5. Ikai wae uwaka eke pulau saparua/nusalaut ikai ale nai'n toru inahu eru eke kai lahato laloi kai ala eka rejekia eke UPU SEHERATIP PATI.
6. Ikai rawa kae hadapia rumah anselo (marga talaohu), ikai ale nai'n toru inahu eru eke kai lahato laloi kai ala eka rejekia eke UPU MATAWOKU.
7. Ire hadapia rumah raja tua i ale nai'n toru inahu eru eke kai lahato laloi kai ala eka rejekia eke UPU PAHLAWAN BESI.
8. Ire rawa eke rumah anlesyi/rumah nai pelau (Tuasikal) i ale nai'n toru inahu eru eke kai lahato laloi kai ala eka rejekia eke UPU RIHIA/KAPITAN HATUHAHA.
9. Ire rawa sepe-sepe eke kolahahai ekei hadapia ume hu'uti i ale nai'n toru inahu eru eke kai lahato laloi kai ala eka rejekia eke ahli karamata hale matasiri nala lae wael urui. Ikai hadapia nusa kota ikai ale nai'n toru inahu eru eke kai lahato laloi kai ala eka rejekia eke UPU PAHLAWAN PATI. Ire hadapia nusa Ambalau karna upu isyi tolosyi tihi nusa ambalao heri nusalauto, itekai ale nai'n toru inahu eru eke kai lahato laloi kai ala eka rejekia eke UPU SEHEGURU.
10. Ire rawa turu kolahahi i hadapia tarapua huai /tete Analesyirohia ikai ale nai'n toru inahu eru eke kai lahato laloi kai ala eka rejekia eke UPU KONEI/UPU MALESI.
11. Ire rawa kai hadapia rumah pusaka Anaparia ikai ale nai'n toru inahu eru eke kai lahato laloi kai ala eka rejekia eke UPU IMAM KOTARI.
12. Ire hadapia rumah anaposina ikai ale nai'n toru inahu eru eke kai lahato laloi kai ala eka rejekia eke UPU URU OINO.

Ire reu eka ria ashari ite nusu ria ashari laloi itekai syika tepa kaui tana eke ite honoka/ lahato ikai nahu eru kura hatua anai eke masing-masing eka aria laloi. Matuana syitou potu e ma'i, isyahoka hinia he'e seiyai pirinyia laha isyi tane eru eke marinua. Ire tani eka hiniati laha tiha losuno kura eka hiti lani :

“iwo oo ii iio oweee e

tiha tamae tahatiha tamae

ooo waliya o tahatihatamaeee oo o”

iwo oo ii iio oweee e

tane tamae tatanetamae

ooo waliya o tatanetamae oo o

iwo oo ii iio oweee e

heri rapa putia matateleto putia matateleto

ma'asola ume suru ooo”.

Ikai akahu'uru kura ume pela ikai rutu ume bentuk gunung nala ele kumbeng o. Laha hatua anai tana isyi nahu eru eke saha laloi isyi nairu kura harua laui laha huta surita laui ma'ane upatupai eke kumbenga tana ire tane sahua kura heria (hinia) hahai. []

"Berlari Membawa Bibit-bibit Unggul"

oleh: Ahmad Rjvani Talaohu
(Terjemahan)

Hinia ini sering disebut bibit unggul. Bibit-bibit unggul ini diambil di hutan berupa umbi-umbian. Selanjutnya, disimpan dalam rumah selama satu tahun. Bibit-bibit unggul tersebut dibungkus dengan kain merah dan dimasukan ke dalam keranjang bakul lalu ditutup dengan tudung saji. Setelah itu, masyarakat berkumpul di rumah adat masing-masing. Dari anak marga Latuconsina, berkumpul di rumah adat Latuconsina. Dari anak marga Latupono, berkumpul di rumah adat Latupono. Dari anak marga Angkotasan, berkumpul di rumah adat Angkotasan. Dari anak marga Tuankotta berkumpul di rumah adat Tuankotta. Dari anak marga Salampessy, berkumpul di rumah adat Salampessy. Dari anak marga Tualepe, berkumpul di rumah adat Tualepe. Dari anak marga Talaohu, berkumpul di rumah adat Talaohu. Dari anak marga Tuasikal, berkumpul di rumah adat Tuasikal, Dari anak marga Tualeka berkumpul di rumah adat Tualeka. Dari anak marga Sahubawa berkumpul di rumah adat Sahubawa. Dari anak marga Tuakia berkumpul di rumah adat Tuakia. Dari anak marga Latuamuri berkumpul di rumah adat Latuamuri. Dari anak marga Sangadji, berkumpul di rumah adat Sangadji.

Rumah adat Talaohu memiliki dua kepala mata rumah, rumah adat Tuasikal memiliki empat mata rumah, rumah adat Pelauw sebagai pusatnya (rumah adatnya Upu Rihya), cabang dari rumah adat Tuasikal ini, yaitu rumah adat *Tete Lebe* dan rumah adat Upu Akipai, rumah adat ini terletak di daerah bagian atas dan sering juga disebut rumah adat *Masale Sauno*. Rumah adat Talaohu yang besar adalah rumah adat Upu Matawoku, cabang dari rumah adat ini adalah rumah adat Talaohu yang berada di bawah.

Bibit-bibit unggul tersebut di atas kemudian dikumpulkan di rumah adat. Setelah menunggu Jumat pagi, semua berkumpul di rumah adat masing-masing sampai salat Jumat selesai dan kemudian bergegas menuju ashari. Bibit-bibit unggul kemudian dikumpulkan dan ditutup dalam jangka waktu tujuh hari. Selama tujuh hari penuh, mereka dari masing-masing rumah adat, tidur dalam ashari untuk menjaga bibit-bibit unggul tersebut sampai dengan matahari terbit. Setelah tujuh hari berlalu dan menunggu Jumat subuh sekitar pukul 05.00 Wit, mereka pergi untuk mandi di air besar yang bernama *Air Marake'e* dan mereka masing-masing mengambil dua buah batu kecil dari dalam air untuk dibawa pulang ke

rumah.

Mereka memakai kain merah dengan baju kebaya biru yang disebut *Kudarane*, juga memakai kain batik yang kemudian mereka kalungkan kain merah pada leher yang disebut dengan *Lahat*. Mereka mengikat rambut menjadi konde besar, kemudian berjalan menuju rumah adat dan menuju ashari. Setelah itu, mereka berjalan menuju bibit-bibit unggul yang disimpan dalam ashari. Selanjutnya, para nenek sebagai tetua wanita membagi bibit-bibit unggul tersebut dan membuka kain merah tadi. Lalu nenek-nenek mengisinya dengan bibit-bibit unggul, dua anak batu air, daun gadihu, dan daun-daun. Kain merah tersebut kemudian disarungkan oleh nenek-nenek pada leher mereka sehingga tergantung, dan mereka pun menggendongnya yang kemudian dinamakan dengan menggendong *lahat*.

Bibit-bibit unggul tersebut diantaranya: kombili, petatas, biji ganemon, biji jagung, biji terong, dan dua buah batu kecil. Sisanya dimasukkan ke dalam keranjang bakul. Ditunjuklah seseorang dari rumah adat Laturima sebagai orang yang akan memikul keranjang bakul yang disebut dengan *Alaka*, sedangkan keranjang bakul yang satunya disebut dengan *Urata Rohorima*. Mereka keluar di depan ashari, siapa saja yang marganya termasuk dalam Laturima, bergabung dengan *Alaka Laturima*, sedangkan siapa yang marganya termasuk dalam *Urata Rohorima*, bergabung dengan *Urata Rohorima*. Dari depan ashari,

1. mereka menghadap ke ashari, melambaikan tangan sebanyak tiga kali dengan menggunakan daun gadihu, meminta rejeki kepada HAHURIA MALESIA ATA ALAPAEA;
2. mereka menghadap ke masjid, melambaikan tangan sebanyak tiga kali menggunakan daun gadihu, kemudian memasukkan bibit unggul ke dalam lahat yang digendong, meminta rezeki kepada UPU TUKANGA HUSALARUA dengan para sahabat, juga malaikat dengan para sahabat;
3. mereka menghadap ke rumah adat raja/rumah adat Latuconsina, melambaikan tangan sebanyak tiga kali menggunakan daun gadihu, kemudian memasukkan bibit-bibit unggul ke dalam lahat yang kita gendong, meminta rezeki kepada UPU KONSINA IRA;
4. mereka menuju pantai menghadap ke pulau ibu/Nusa Seram, melambaikan tangan sebanyak tiga kali menggunakan daun gadihu, kemudian memasukkan bibit-bibit unggul ke dalam lahat yang digendong, meminta rezeki kepada UPU SALEMAN PATI;

5. mereka menghadap ke Pulau Nusalaut/Pulau Saparua, melambaikan tangan sebanyak tiga kali menggunakan daun gadihu, kemudian memasukkan ke dalam lahat yang digendong, meminta rezeki kepada UPU SEHERATIP PATI;
6. mereka menghadap ke rumah adat Talaohu, melambaikan tangan sebanyak tiga kali menggunakan daun gadihu, kemudian memasukan bibit-bibit unggul ke dalam lahat yang digendong, meminta rezeki kepada UPU MATAWOKU;
7. mereka menghadap ke rumah raja tua, melambaikan tangan sebanyak tiga kali menggunakan daun gadihu, kemudian memasukkan bibit-bibit unggul ke dalam lahat yang digendong, meminta rezeki kepada UPU PAHLAWAN BESI;
8. mereka menghadap ke rumah adat Tuasikal/rumah nai Pelauw, melambaikan tangan sebanyak tiga kali menggunakan daun gadihu, kemudian memasukkan bibit-bibit unggul ke dalam lahat yang digendong, meminta rezeki kepada UPU RIHIA/KAPITAN HATUHAHA;
9. mereka berlari menghadap ke gunung, melambaikan tangan sebanyak tiga kali menggunakan daun gadihu, kemudian memasukkan bibit-bibit unggul ke dalam lahat yang diendong, meminta rezeki kepada ahli keramat dari matasiri sampai ke kepala air/wael urui. Selanjutnya, mereka menghadap ke Pulau Ambon, melambaikan tangan sebanyak tiga kali menggunakan daun gadihu, kemudian masukan ke dalam lahat yang digendong, meminta rezeki kepada UPU PAHLAWAN PATI. Juga mereka menghadap Pulau Ambalau, karena pulau ini dipotong dari Pulau Nusalaut oleh para leluhur, melambaikan tangan sebanyak tiga kali menggunakan daun gadihu, kemudian memasukkan bibit-bibit unggul ke dalam lahat yang digendong, meminta rezeki kepada UPU SEHEGURU;
10. mereka berlari menuruni goa melalui anak tangga menuju rumah adat Sahubawa, melambaikan tangan sebanyak tiga kali menggunakan daun gadihu, kemudian memasukkan bibit-bibit unggul ke dalam lahat yang digendong, meminta rezeki kepada UPU KONEI/UPU MALESI;
11. mereka berlari ke rumah adat Tuankotta melambaikan tangan sebanyak tiga kali menggunakan daun gadihu, kemudian memasukkan bibit-bibit unggul ke dalam lahat yang digendong dan meminta rezeki kepada UPU IMAM KOTARI;
12. mereka berlari ke rumah adat Angkotasan, melambaikan tangan sebanyak tiga kali menggunakan daun gadihu, kemudian masukan ke dalam lahat yang digendong, meminta rezeki kepada UPU URU OINO.

Mereka pulang menuju ashari dan masuk ke dalam ashari lalu melepas kain merah yang digantung di leher. Selanjutnya, mereka memasukkan bibit-bibit unggul

bersama batu kecil tadi ke dalam keranjang bakul, para tetua laki-laki akan melihat hari yang baik untuk untuk ditanam di kebun masing-masing. Mereka menggali lubang untuk menanam bibit-bibit unggul tersebut sambil menyanyikan lagu:

“iwo oo ii iio oweee e

tiha tamae tahatiha tamae

ooo waliya o tahatihatamaeeee oo o”

iwo oo ii iio oweee e

tane tamae tatanetamae

ooo waliya o tatanetamae oo o

iwo oo ii iio oweee e

heri rapa putia matateleto putia matateleto

ma’asola ume suru ooo”.

Setelah itu, lubang ditutup berbentuk gunung yang dinamakan kumbeng. Batu kecil yang dimasukkan dalam tempurung kelapa lalu ditutup dengan daun gadihu dan diletakkan di atas gundukkan tanah/ kumbeng.[]

PENEMUAN NASKAH KUNO DI NEGERI WAKAL

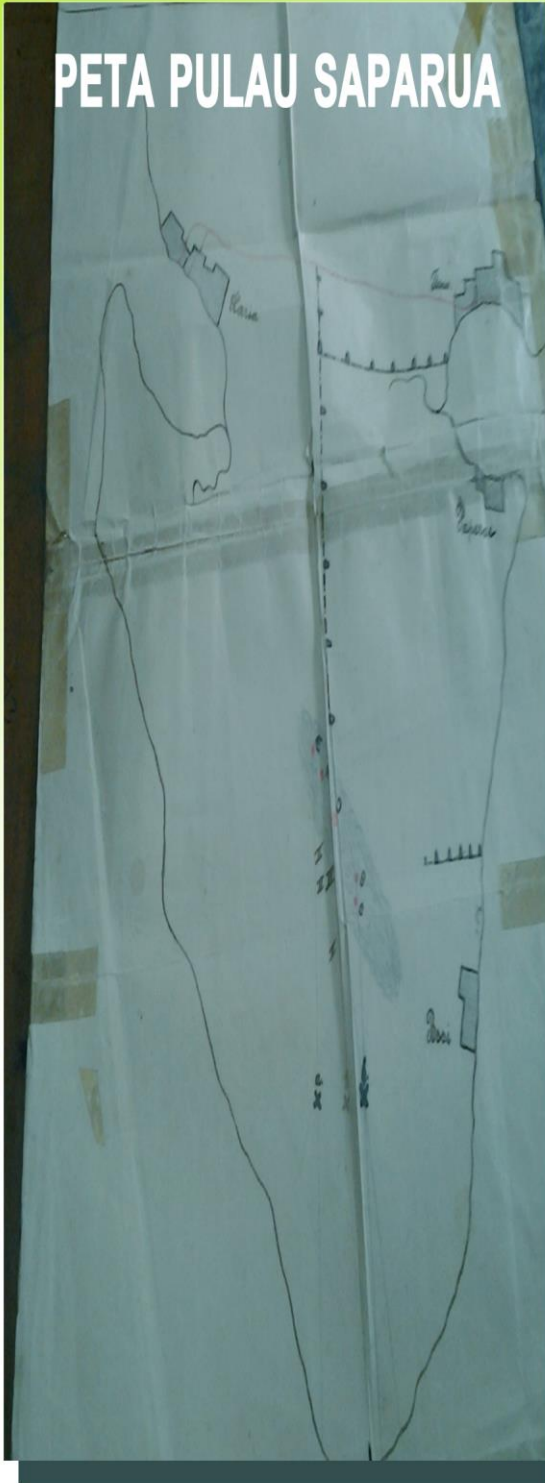
Naskah kuno berupa Alquran tahun 525 Masehi ditemukan oleh tim peneliti Kantor Bahasa Provinsi Maluku. Naskah ditulis di atas kertas yang sudah berwarna coklat dengan tebal 5 cm, panjang 24,5 cm, dan lebar 18,7 cm. Sementara margin kertas bagian bawah 5 cm, atas 3,6 cm, kiri 3,5 cm, dan kanan 1,2 cm. Alquran ini milik keluarga Ajmain Leweru, Negeri Wakal, Kecamatan Leihitu, Kabupaten Maluku Tengah. Kondisi Alquran sudah kusam, kulit pembungkusnya/sampul telah terlepas dan bagian dalam sudah banyak yang sobek. Surat-surat dalam Alquran masih lengkap berisi 30 juz.[]



PENEMUAN NASKAH KUNO

DI NEGERI HARIA

PETA PULAU SAPARUA



Naskah kuno berupa Peta Pulau Saparua dan Surat Keterangan Pembagian Kebun Cengkeh juga ditemukan oleh tim peneliti Kantor Bahasa Provinsi Maluku. Naskah ini ditemukan di rumah Raja Negeri Haria J.M. Manuputti. Naskah ini disimpan oleh raja sebagai bukti pembagian wilayah kebun cengkeh. Naskah ini ditulis di atas kertas oleh Raja Negeri Haria sejak tahun 1925. Kondisi naskah ini sudah mulai rusak.[]



SURAT KETERANGAN

PEMBAGIAN KEBUN CENGKEH



O Galelaka manga Bobareta ma Orasi O Soa Mogiowosi

(Bahasa Galela)

oleh:

Meike Siahaya, S.P., M.Si.

(Staf Badan Perpustakaan dan Arsip Daerah Provinsi Maluku)

Ma nonomaka o Galelaka ma doku ma sihino gena panako maro o singangasu moi yalefoka gena, kanaga o taungu 1543-ka. O taungu magena de o Gam Konora de o Ternate de lo o Portugis ma prajuriti imatekerimo so o Galela ma nyawaka yakudoti sidago o Galelaka itura de ikalaka. Mutuwade de manga kala magegena ona bilasu iise de imote ma Sangaji Gam Konoraka. Una awi ronga gena Leliato, una magena ma Sultan Hairun o Ternateka wopopareta gena to una awi tafu.

Nagala komagena so ma orasi magena dabolo de ona bilasu ioho de iise o Gam Konora de lo o Ternate ma kuasaka, so kanaga o Galelaka manga roriri yamuruo naga ona magena yowosa so yosilamka. O taungu 1559-ka o Galelaka na nyawa yasaturu o bi Moroka ma nyawa; de o taungu 1562-ka gena o Galelaka manga Sangaji moi wososilam. Duma awi akali wosidagi so awi agama watagali so wowosa wasaranika. So de ma ngeko komagena una aku o bi Portugis ma nyawa o Galelano wasingosa.

So cawali magegana bato ma ngale o Galelaka ma doku ma jarita ngone panako o Galelaka ma doku ma jarita ngone panako o abad mogiowo de butanga. So kagena de ma simakali ma ngale o Galelaka ma singangasu moili gena o taungu 1606-ka. O taungu megena kanaga o Galela de o Tobelo maga kuasa isimane. So ma Sangaji Tolo iwidoosa de womahara, sababu waise ma Sultan Tidore awi kuasa ma

rabaka. Kanaga manga singangasu moili itemo ma orasi o taungu 1656-ka gena yanako o Galelaka ma nyawa bilasu iise de imote ma Sangaji Gam Konora awi kuasa marabaka. De o taungu o 1662-ka gena o Galelaka ma nyawa yasironga o nyawa datotorou eko itotooma. Yatakasiri o Galela ma okuka o orasi magena ma nyawa yanau manga dala gena yratu moi ona magena yatotomole eko ikokudoti. De o orasi magena o abad mogiowo de butangaka o Galelaka o agama Sarani de lo o Silam gena akuwa ioho de ifero.

Mote o nyawa manga singangasu moi o taungu o 1686 gena o Galelaka ma nyawa manga goge cawali o riho sinotoka ena gena o tulaga ma dateka. De kanaga manga Kapita una magena bilasu waise de womote ma Sangaji Gam Konoroka so wapareta to una awi kuasa ma rabaka.

Posidoginano gena o o abad mogiowo de butanga de mogiowo de tumudingika de ma Sangaji Gam Konora awi ngaro daloha gena o bi doku o teo ma dateka o halmahera Utara o wange ma siwako yororisima. O Galelaka ma nyawa kanaga de manga bi kapita gena idadi to ona manga roriri duma ona magena iise ma Sangaji Gam Konoroka so maro o dodoku moi ma Sultan Ternate awi kuasa ma rabaka. O dodoku manena imaakasi de itagi sidago nagala o abad mogiowo de tupaangeka. Duma o taungu 1741 de kanaga o jaji moi



Seorang pegawai negeri di masa Hindia Belanda di Galela sekitar tahun 1920
(sumber gambar: <http://id.wikipedia.org>)

Ngone podupa panako igogou o bolu sinoto manena isisarahaka eko isitatapuka ma orasi o taungu 1686, maro ona isingangasuka gena o Galelaka ma nyawa gena igoge cawali o doku sinotoka. De lo folosi podupa panako idodooha eko igogou-igogou o Galelaka ma nyawa o orasi magena cawali o doku sinotoka eko doku ma dolomu sinotoka.

Manga singangasu ma rabaka kiaka itemo ma ngale o *Soa Mangiowo* idadi o bolu sinotoka o bi soa moi-moi ma ronga kiaka o De Jong walelefoka gena imakoketerowa de soa ma ronga moi-moi kiaka o Ouwehand walefoka. Nagala kananga o Galelaka ma nyawa masirete ona isimote waasi ma ngale o Soa Mogiowo de o bi doku moi-moi ma ronga la o kia itotiai gena bilasu ona yaeto de isilefo,eko ma orasi ipasaka so ma duuruka de o ranga magena asa itagalika. Ngaroko o De Jong de o Ouwehand manga lefo ma ngale o bi ronga gena imaketerowa, duma ona isimoteka ma ngale o Soa Mogiowo gena yaregu idadi o bolu sinoto, o bolu moi de o soa motoha de o bolu moili de o soa motoha. Kanena ngohi tatulada o dulada moi kiaka o De Jong de o Ouwehand isingangasu ma ngale o doku ma duhutu,ena gena o soa moi rabaka o doku o kia foloi ilamo so o doku magena ma ronga idadi o soa magena ma ronga moi. Duma ka cawali o dolomu ma regu maro o De Jong wotetemo gena ma ronga **Popalangi Soa Iha** gena kananga o doku ilalamo iha, de o ronga **Popalangi Soa Iha** magena o doku ma ronga dasowo. O doku iha ilalamo gena ma sihino o popalangi Soa ihano bilasu isideeto de o bi doku ilalamo o soa ma somoali.

Nako mote o De Jong, o bolu moi o **Soa ma Ngowo** gena manga sahe o Igobulaka wokimalaha, de witide so woise de womote ka ma Sultan Ternateka. De ma ngale o bolu moi o **Soa ma Sungi** gena bilasu iise de imote ma Sangaji Galelaka. Duma ngohi ai sininga ma rabaka itemo o singangasu manena yangaho o ritinga moi de ifofosali, duma imaterowa maro ma ngeko de ma sihino itotiai.

Nakoso pomote ma dodagi o bi doku de bolu moi de o bolu moi o dulada eko peta ma rabaka de ma duuruka asa panako itiai igogou o bolu sinoto magena de manga tona

masirete. Kanaga manga goge gena nagala otona ima kokabati de o bolu moi imakokitinga kadoke o bolu moika de kanena o bolu moika so kanaga de to ona manga daera eko manga tona masirete. O **Soa ma Ngowo** ma bi doku yamakeka o talaga ma dateka ena gena ma sononga o wange ma dumusu isima de lo o koresaray yororisima. De o **Soa ma Sungi** gena manga bi doku yamakeka o talaga ma dateka ena gena ma sononga o wange ma siwako isima de lo o koremieku yororisima.

Ma duuruka ma ngale o Soa Mogiowo yaregu gena wosingongangasu paramoili o taungu 1976-ka asa wotemo o Galelaka ma Soa Mogiowo gena yaregu yasosinotoka so idadi o sago motohaka, de o sago moi ma soa sinoto imakokitinga so o sago moi de moi gena maro komanena :

- + O Pune de o Towara o sago moi
- + O Ngidiho de o Limau o sago moi
- + O Toweka de o Barataku o sago moi
- + O Igobula de o Liate o sago moi
- + O Ori de o Togawa o sago moi

O ronga mogiowo magena imaketerowa de o kia o De Jong de o Ouwehand isingangasu. Duma ma ronga o Pune , o Towara, O Ngidiho, O Limau, de o Toweka gena aku pamake o Soa ma Sungi gena ma rabaka, de lo o soa motoha ma somoali gena aku pamkeli gena o Soa ma Ngowo ma rabaka.

De pakekelo itiai gena o soa iha yaregu idiadi o soa sinoto imakokitinga gena manga goge lo imakokitinga. De yaaka idiadi o bolu sinotoka gena o bolu moi imakitinga de o bolu moi, magena isironga o Soa Mogiowo ma bolu. Duma kanaga o soa ma binuka yaregu waasi la isieto o soa sinoto ma dolomuka so idadi ka bolu moika.

Ma dodoguka ngohi tosingangasu ma gegeto ma dala. Kanaga o taungu 1662-ka o Galelaka ma nyawa yanau manga dala nagala yaratu moi gena aku imomanaraka, so nakoso ma udu de ma lago gena yangado manga dala nagala yaratu iha eko yaratu motoha. De kanaga o taungu 1858-ka isingangasu o Galelaka ma nyawa gena manga dala nagala yacala iha ifoloi (4.200). De kanaga manga tailako ma rabaka o taungu 1911-ka gena lo o Galela ma daeraha ma nyawa gena manga dala yacala iha ifoloi (4.196), ena gena yacala saange ifoloi (3.109) gena ikafirisi, de yaratu tupaange ifoloi (823) gena isilam de he yaratu saange (264) gena isaranika. De lo o taungu 1930-ka o Galelaka ma nyawa yangodu gena manga dala yacala butango ifoloi (6.174), de o taungu 1971 gena o Galelaka ma nyawa manga dala yacala mogiowo ifoloi (10.897).[]



Pemerintahan Galela pada Zaman Dahulu

(Terjemahan)

oleh:

Meike Siahaya, S.P., M.Si.

(Staf Badan Perpustakaan dan Arsip Daerah Provinsi Maluku)

Kampung Galela kali pertama disebutkan dalam informasi kita pada tahun 1543. Pada tahun itu, Galela dikalahkan oleh pasukan gabungan Gam Konora, Ternate dan orang-orang Portugis. Sebagai akibat dari kekalahan ini, orang Galela harus mengakui kekuasaan Sangaji Gam Konora Leliato, ipar laki-laki Sultan Hairun, Ternate.

Kemungkinan setelah mereka berada di lingkungan pengaruh Gam Konora dan Ternate, sekurang-kurangnya satu pemimpin dari Galela telah memeluk agama Islam. Pada tahun 1559, penduduk Galela menjadi musuh orang Moro yang beragama Kristen yang bersekutu dengan orang-orang Portugis. Lagi pula, pada tahun 1562, Sangaji Galela beragama Islam. Tetapi ia mengubah haluan politiknya dengan cara berpindah agama Kristen. Dengan cara ini, ia memasukkan pengaruh orang Portugis.

Hanya itu saja yang kita ketahui tentang Galela pada abad 16. Untuk waktu berikutnya, penduduk Galela disebutkan dalam sumber informasi kita pada tahun 1606. Pada tahun itu, penduduk Galela dan Tobelo mengancam Tolo, yang pada waktu itu berada di bawah kekuasaan Tidore. Menurut sebuah sumber pada tahun 1656, Galela diketahui berada di bawah kekuasaan Sangaji Gam Konora. Pada tahun 1662, mereka dianggap sebagai orang-orang yang tidak beradab, yang berjumlah kira-kira 100 orang laki-laki dewasa. Kelihatannya, agama Islam dan agama Kristen tidak bertahan pada abad ke-16.

Pada tahun 1686, orang Galela tinggal di dua kampung yang berlokasi di tepi danau Galela. Mereka dipimpin oleh Hukum, seseorang yang mengakui kekuasaan atau wewenang Sangaji Gam Konora.

Kelihatannya pengaruh Sangaji Gam Konora di Utara-Timur Halmahera sangat besar selama abad ke-16 dan abad ke-17. Meskipun orang Galela mempunyai pemimpin-pemimpin, mereka masih berada di bawah Sangaji Gam konora sebagai perantara Sultan Ternate. Hubungan ini juga berlaku pada abad ke-18. Tetapi pada tahun 1741, sebuah perjanjian telah ditandatangani oleh perwakilan VOC dan pemerintahan Sangaji Galela. Dengan fakta ini, kita cenderung bersimpulan bahwa pengaruh Gam Konora telah berakhir pada tahun tersebut. Bagaimanapun juga kita tidak akan pernah melupakan bahwa suatu pemberontakan telah terjadi pada tahun 1740 untuk menentang Sultan Ternate dan seorang gubernur Jenderal Belanda pada waktu itu. Sangaji Gam Konora juga turut berpartisipasi dalam pemberontakan tersebut yang ditindas oleh orang-orang Belanda dan Ternate. Setelah penindasan ini, Belanda secara langsung menandatangani perjanjian dengan kepala-kepala suku. Perjanjian-perjanjian tersebut menetapkan kewajiban-kewajiban kepala-kepala suku untuk lebih memperhatikan partisipasi mereka dalam ekstirpasi [pemusnahan pohon-pohon cengkeh dan pala

untuk memonopoli perdagangan rempah-rempah]. Masalah ini merupakan penyebab timbulnya pemberontakan tersebut.

Dengan berdasarkan pada fakta-fakta di atas, terlalu gegabah bila kita langsung bersimpulan bahwa kekuasaan Sangaji Gam Konora di Galela pada tahun 1741 tidak bertahan lagi. Simpulan demikian bisa saja, mengingat Belanda, melalui penandatanganan kontrak secara langsung dengan Sangaji dan para pemimpin bawahan dari Galela, tidak ingin mengakui lagi kekuasaan Sangaji Gam Konora atas Galela. Tetapi, kenyataannya tidak ada bukti berkurangnya pengaruh dari Gam Konora di Galela pada tahun-tahun sebelumnya. Setelah tahun 1741, kekuasaan Gam Konora pengaruhnya merosot dengan cepat akibat kekosongan ke Sangajian Gam Konora pada tahun 1749 yang sudah berlangsung sejak 1741 tersebut.

Pada tahun 1822 pengaruh pemerintahan Gam Konora secara pasti berakhir. Di bawah penandatanganan perjanjian tahun itu di antara pemerintah kolonial di satu pihak, Ternate beserta jajahan-jajahannya di lain pihak, selain Gam Konora, Galela secara langsung juga diwakili oleh seorang Sangaji dan dua orang hukum. Kelihatannya satu pimpinan untuk seluruh Galela, dengan pangkat Sangaji, telah diakui oleh dunia luar (Ternate dan pemerintahan kolonial Belanda). Mungkin kedua hukum itu mewakili dua kelompok yang membagi masyarakat Galela (sebagaimana akan kita lihat di bawah). Sesungguhnya pembagian administrasi politis demikian sesuai dengan struktur sosial Galela dan organisasi politis yang diakui oleh Ternate.

Selama abad ke-19, Sangaji Galela kadang-kadang disebutkan, tetapi tampaknya ia tidak lagi memainkan peran yang menonjol atau memiliki kekuasaan yang besar, baik di dalam maupun di luar Galela. Tempat kediamannya di pesisir, perkampungan Islam, di Soasio. Sedangkan pada waktu itu, kebanyakan orang Galela tinggal di daerah pedalaman di sekitar danau Galela dan mereka masih menyembah berhala, sebelum menganut agama Kristen pada akhir abad ke -19 sampai pertengahan abad ke -20.

Sangaji berasal dari masyarakat Islam Soasio yang juga terdapat perwakilan-perwakilan dari Sultan Ternate, jadi berdiri di luar masyarakat Galela. Masyarakat Galela dikenal sebagai Soa Magiowo, yaitu 10 soa, yang terpisah-pisah dengan penduduk Islam di bagian pesisir yang digolongkan sebagai Soasio, yaitu sembilan soa. Sepuluh soa di bagi ke dalam dua kelompok yang masing-masing terdiri atas lima soa. Yang pasti, kelompok lima berganda yang saling terpisah ini telah ada kurang lebih antara akhir abad ke-19 dan pada permulaan abad ke-20. Setiap soa memiliki seri, yaitu kuil di kampung mereka masing-masing untuk wonge, yaitu roh penjaga. Jadi, di Galela ada sepuluh seri.

Sepuluh soa tidak dapat disamakan dengan desa-desa, karena sebenarnya ada banyak kampung dan dusun kecil yang lebih daripada sepuluh. Menurut survei pada tahun 1911, tiga puluh nama kampung telah ditemukan di wilayah Galela dengan jumlah penduduk sebanyak 4.193

jiwa. Namun, kata kampung dalam bahasa Galela bukanlah soa, melainkan doku. Nama-nama dari sepuluh soa juga adalah nama-nama kampung. Menurut laporan De Jong (1909), dan Ouwehand (1949), setiap soa masing-masing dijadikan sebagai sebuah kampung utama dengan sejumlah kampung-kampung lainnya. Jadi, jumlah kampung dan dusun kecil ditempati oleh orang Galela, yang tidak tetap, telah dibagi ke dalam sepuluh soa. Sepuluh soa ini dibagi dalam dua kelompok yang masing-masing terdiri atas lima soa, yang menurut Ouwehand disebut dengan soa ma ngowo, yaitu soa tua, dan soa ma sungi, yaitu soa baru.

Kita belum tahu apakah benar Kelompok lima berganda ini dimaksudkan dalam laporan pada tahun 1686, bahwa orang Galela tinggal di dua kampung. Kita juga belum tahu apakah orang Galela pada waktu itu benar-benar tinggal di dua kampung atau di dua pengelompokan kampung.

Soa ma Ngowo	Doku ma Duhutu ma Dolomu	Doku ma duhutu	Doku bi uudu	Doku ma duhutu
	1. PopalangiSo a iha 2. Towara 3. Puni 4. Toweka 5. Limau	a. Igobula b. Soakonoro c. Mamuya d. Dokulamo	Tete wange ma gola Liate Ici Dowongi daare Tolohi ma Lowo Kira Ngahi Bartaku Ori Wasi Gamsugi Kau Totoku Kapupi Gotolamo Bora Sosora Saki ma doku Simau	1. Igobula 2. Soakon ora 3. Mamuya 4. Dokula mo 5. Bale 6. Ngidiho 7. Kau 8. Pune Toara 9. Towaka 10. Limau
Soa ma Sungi				

Angka-angka dalam tabel di atas ini menunjukkan rangkaian-rangkaian yang digunakan oleh De Jong dan Ouwehand dalam menjumlahkan 10 soa.

Baik De Jong maupun Ouwehand memberikan nama-nama soa yang berbeda-beda ketika membuat kelompok lima berganda yang saling terpisah. Tampaknya, di antara penduduk Galela, mereka tidak setuju dengan nama-nama tersebut yang harus dimasukkan ketika menjumlahkan sepuluh soa, atau mungkin diganti dalam waktu yang agak lama. Walaupun De Jong dan Ouwehand serta informan-informan mereka tidak setuju dengan nama-nama dari sepuluh soa ini, mereka menyetujui skema dari sebuah kelompok lima berganda yang saling terpisah. Di sini dikemukakan sebuah ringkasan data yang telah diberikan oleh De Jong dan Ouwehand. Dengan istilah kampung utama (doku ma duhutu) dimaksudkan kampung yang merupakan kepala soa atas kampung-kampung tersebut dan yang namanya sekaligus menjadi nama soa. Tetapi ada pengecualiannya: pengelompokan menurut De Jong, yang disebut Popalangi Soa Iha, terdiri atas empat kampung utama, dan nama Popalangi Soa Iha bukanlah nama kampung. Empat nama kampung utama dari



- + Igobula bersama Liate
- + Ori bersama Togawa

Menurut catatan, sepuluh nama soa tersebut berbeda lagi dari sepuluh soa yang diberikan oleh De Jong dan Ouwehand. Tetapi Pune, Towara, Ngidiho, Limau, dan Toweka bisa ditemukan pada tabel di atas sebagai soa ma sungi, sedangkan lima soa yang lain bisa ditemukan sebagai soa ma ngowo.

Ciri-ciri yang paling mencolok dari pengurutan kembali ini, yaitu pemisahan yang bukan terjadi di antara soa dari dua kelompok yang berbeda, melainkan yang berada di antara soa-soa dalam setiap kelompok. Dalam setiap kelompok, empat soa dibagi menjadi dua soa yang tertinggal.

Akhirnya, berikut ini akan diberikan data-data demografis yang tersedia. Sebagaimana kita telah lihat di atas, pada tahun 1662 penduduk Galela diperkirakan berjumlah 100 orang laki-laki dewasa. Pada tahun 1858 penduduk Galele diperkirakan berjumlah 4.200 jiwa. Menurut survei tahun 1911 jumlah yang ada di wilayah Galela 4.196 jiwa, terbagi dalam 3.109 orang yang belum beragama, 823 orang Islam, dan 264 orang yang beragama Kristen. Pada tahun 1930, penduduk di wilayah Galela berjumlah 6.174 jiwa dan pada tahun 1971, berjumlah 10.897 jiwa.[]

Popalangi Soa Iha harus dihitung bersama-sama kampung utama soa lainnya.

Menurut De Jong, kelompok soa ma ngowo, yang dikepalai oleh Kimalaha Igobula, dinyatakan secara langsung berada di bawah Sultan Ternate, sedangkan kelompok soa ma sungi berada di bawah Sangaji Galela. Tetapi saya pikir, dalam kenyataannya tidak demikian.

Apabila posisi kampung dan subkampung dilihat dalam sebuah peta, akan tampak jelas bahwa kedua kelompok tersebut masing-masing mempunyai basis wilayahnya sendiri-sendiri. Tampaknya ada sistem yang bertolak belakang. Kampung-kampung dari soa ma ngowo (soa yang tua) ditemukan di tepi Danau Galela sebelah barat dan di pantai sebelah, sedangkan kampung-kampung dari kelompok soa ma sungi (soa yang baru) ditemukan di tepi danau Galela sebelah timur dan di pantai dari wilayah Galela sebelah utara.

Pengurutan yang lain tentang kelompok lima berganda yang saling terpisah itu kemudian diadakan oleh salah seorang informan saya pada tahun 1976. Dikatakan, bahwa di antara sepuluh soa dari Galela satu sama lain saling berpasang-pasangan. Jadi, mereka membentuk lima pasangan yang masing-masing terdiri atas dua soa yang saling terpisah tapi saling melengkapi sebagai berikut:

- + Pune bersama Towara
- + Ngidiho bersama Limau
- + Toweka bersama Bartaku



Pemilihan Duta Bahasa Provinsi Maluku Tahun 2013

Pemilihan duta bahasa merupakan ajang kompetensi untuk memilih *jujaro* dan *mungare* yang berkompeten dalam dunia bahasa dan sastra serta memiliki kemampuan berkomunikasi dan berinteraksi sosial dengan masyarakat secara umum. Peserta duta bahasa berasal dari Perguruan Tinggi yang ada di Provinsi Maluku, yaitu Universitas Iqra Buru, Unpatti, IAIN, UKIM, dan UNIDAR.

Selanjutnya, para pemenang duta bahasa tahun 2013 yang akan menjadi mitra kerja Kantor Bahasa Provinsi Maluku. Pemenang ini berasal dari sejumlah fakultas di Provinsi Maluku. Pemenang pertama putri adalah Desya B. Silaya dari Fakultas Kedokteran Universitas Pattimura (kanan), pemenang kedua putri adalah Jenta dari Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Pattimura (tengah), pemenang ketiga adalah Widya Sendy Alfons dari Fakultas keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Pattimura (kiri) Pemenang pertama putra adalah Michael Pattiasina dari Fakultas Theologi, Universitas Kristen Maluku (kanan), Pemenang kedua putra adalah Nahor Slarmanat dari Fakultas Hukum, Universitas Pattimura (tengah), dan pemenang ketiga Putra adalah Mohammad Safii Landungan dari Fakultas Tarbiyah, Institut Agama Islam negeri Ambon(kiri). Selanjutnya, pemenang pertama putra dan putri akan mewakili Provinsi Maluku dalam ajang pemilihan duta bahasa tingkat nasional yang akan diselenggarakan di Jakarta.[]



PENYUSUNAN KAMUS BAHASA LISABATA

Penyusunan kamus bahasa Lisabata merupakan upaya Kantor Bahasa Provinsi Maluku untuk menyelamatkan bahasa-bahasa daerah di Maluku yang terancam punah.

Berikut ini merupakan contoh kosa kata bahasa Lisabata yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia :

BIKING KAMUS BAHASA LISABATA

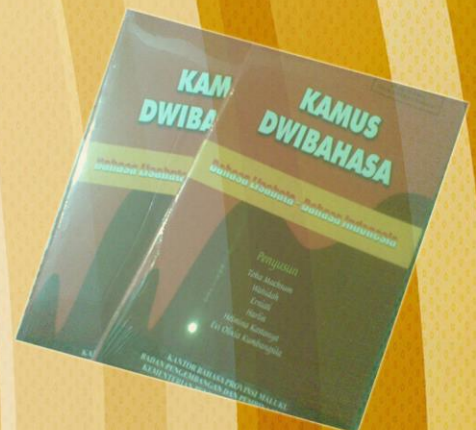
Biking kamus bahasa Lisabata adalah usaha Kantor Bahasa Provinsi Maluku par selamatkan bahasa-bahasa daerah di Maluku yang su amper ilang.

Di bawah ini merupakan kosa kata bahasa Lisabata yang akang punya arti dalam bahasa Indonesia:

No	Kata	Ucapan	Kelas Kata	Arti	Contoh	Terjemahan
1.	aso	/aso/	n	jantung	asoi ni sasene	jantungnya sakit
2.	raki	/raki/	v	pergi	ina i raki ami hetu tamana	ibu pergi sebelum kami bangun
3.	ka	/ka/	v	makan	ami ka pee	kami sudah makan
4.	elake	/elake/	a	besar	numa mere ni elake	rumah itu besar
5.	manahata	/manahata/	v	malas	anaa mer i manahata	anak itu malas



PENERBITAN KAMUS LISABATA



DIKLAT JURNALISTIK



Pembukaan Diklat Jurnalistik bagi Mahasiswa dan Jurnalis Muda Se-Kota Ambon oleh Kepala Stasiun LPP TVRI Ambon sebagai wujud kerja sama Kantor Bahasa Provinsi Maluku dengan Stasiun LPP TVRI Ambon.



Dari kanan Kepala Balai Arkeologi Ambon, Kepala Balai Pelestarian Nilai Budaya Ambon, narasumber, Kepala Kantor Bahasa Provinsi Maluku, Kepala Stasiun TVRI Ambon, Perwakilan Dinas Pariwisata Provinsi Maluku, narasumber, dan pemerhati bahasa (Prof. J. M. Pattinama) berfoto se usai mengikuti pembukaan Diklat Jurnalistik bagi Mahasiswa Se-Kota Ambon Tahun 2013 di Natsepa, Kabupaten Maluku Tengah, 16 Juni 2013.



PENYEGARAN BAHASA INDONESIA BAGI PEJABAT PEMERINTAH PROVINSI MALUKU



Pelaksanaan kegiatan Penyegaran Bahasa Indonesia bagi Pejabat Pemerintah Provinsi Maluku sebagai wujud tindak lanjut nota kesepahaman bersama antara Gubernur Provinsi Maluku dan Kepala Badan Bahasa.



Para pejabat eselon II dan eselon III Pemerintah Daerah Provinsi Maluku terlihat antusias dalam mengikuti kegiatan penyegaran Bahasa Indonesia.



Kristupa Saragih Photography

"Pakatang dalam Tarian Bambu Gila"

oleh: Helmina Kastanya

Tarian Bambu Gila adalah salah satu tarian rakyat di daerah Maluku yang dapat dikategorikan ke dalam jenis tarian mistik. Hal ini terjadi karena dalam proses persiapan hingga pelaksanaan tarian ini menggunakan mantra yang dikuasai oleh seorang pawang. Adapun mantra yang terkandung dalam tarian tersebut sebagai berikut:

Au Upu Mateane, Au Wupu Tuhinane
Imoi lou Imoi Laha
Imi Apa Jin-Jin 150 Malaikat
Ale Imi Bantu You

Berkat La Ila Hailala
Berkat Muhammad Razul Allah
Berkat Upu Acan Bisa Mustajab

Ute Mamanu Imi Mamanu

Ute Mamanu Imi Mamanu

Ute Mamanu Imi Mamanu

(Bahasa Liang)

(Sumber: Cibri Rehalat, Pawang Tarian Bambu Gila, Desa Liang)



Kristupa Saragih Photography



Kristupa Saragih Photography



“Pandite Nor Harimau”

(Bahasa Yamdena)

Lere lese farge pandite ye nlangut na alas dalam e ntungan harimau du.

Ne harimau duane relete i tenla nait keli lebaban e....

Pandita ne npasra montak maber ratu. Mpa nsampayang motak.

Tododofarge ntalak dalam targe “ Ali harimau du e torane yakw a?

Pandite ye tonpuas anpa nbuka matnir ma nsalan harimau duane ye loloramin serinbalolu ma lolo repatmatnir .

Pastor: (Nsenanga hadam) mpa nendat harimau duane farge: Ali to mine yakw a?

Nempa harimau duane rfalak farge

“ tasnyalik mateme ye tsampayang akuf”.

“Pendeta dan Harimau”

(Terjemahan)

Seorang pastor dikejar-kejar harimau sampai di tepi jurang...

Akhirnya, ia pasrah kepada Tuhan, lalu ia memejamkan mata sambil berdoa....

Setelah 10 menit, dia heran kenapa dia tidak dimakan ya?

Ia membuka matanya, ternyata si harimau ada di sebelahnya juga sedang berdoa....

(pastor dalam hati sangat senang):

Hai.... Rupanya kau ikut berdoa dengan saya?

Harimau: Iya dong, kan sebelum makan harus berdoa dulu.

oleh : Nahor Slarmanat

(Mahasiswa Fakultas Hukum, Universitas Pattimura)



Seni

26

“Tamata Makele Kai Tamatu Bidu Usaije Kahie”

(Bahasa Alune)

Pitoin membuat laporan tamata lue esi tetu lomai, bei silua mere makete, esa lekwe bidu usaije kahre. Tamata makele pake lapaije me ulubua’je leke tamata be bidu usaije kahie ilepe po lema saka lepa kai inuije be: “ yo mumpine webe aye meye maeye ye yapeye aye makeye me muyi mo tapi membuat laporan uyubai, tamata makeye pe’ (tinaije: mungkine kwebe ale mere makele le lapaije ale pake muri mo tapi pake me ulubai, tamata makele maina). Lene mere langsune tamata makele ilepa be: Kwebe, au meije makele mo po ale mere tamata makele, lemula ale nie bidu usai misete mareyo ale potone nuruije pe?”. Tamata be bidu usaije kahie ilepa moneka po, ikeu sirike bei tamata mekele ruaine.

“Orang Gila dengan Orang Sumbing”

(Terjemahan)

Suatu waktu ada dua orang saling bertemu. Yang satu gila, yang satu bibir sumbing. Yang gila memakai celana di kepala, yang bibir sumbing mengatakan kepada orang gila dengan suara ngos-ngosan bahwa: “ mungkin nu ngila, nelana nu neng fake ni fanta nafi nu fake ni kefala, manunia ngila ni” (seharusnya: mungkin kau gila, celana kau tidak di pakai di pantat tapi di kepala, manusia gila nih).

Spontan orang gila membalas, menjawab: “ kawan, saya tidak gila tapi kau itu orang gila, mengapa bibirmu yang tadinya bagus kau potong ujungnya?”. Si bibir sumbing kemudian segera pergi meninggalkan orang gila tersebut.

oleh : Janti

(Mahasiswa Fakultas KIP Universitas Pattimura)



SAGERU

di dekat ewang-ewang ada paparisa daun rumbia
bertahun-tahun tata dan uwa menggantung doa
berjuntai di rimbun hijau buah-buah mayang

katong duduk di para-para melihat api membara
asap putih dan bunga api melukiskan satu mesbah
di tapalang sudah ada beberapa tempurung kelapa

tata menuang di tempurung sampai busanya tumpah
senyum uwa berbunga di bawah pohon manggustan
mari minum sageru manis-pahit yang bercampur cinta

satu teguk sageru manis-pahit semanis air susu mama
banyak kenangan tertelan dari tiap tempurung kelapa
mungkin itu adalah pesona sebuah kampung halaman

satu teguk sageru manis-pahit semanis baku sayang
sageru jadi darah dan katong telan begitu banyak darah
maka katong kemudian melagukan suara persaudaraan

satu teguk sageru manis-pahit sepahit luka dan nanah
ini adalah cerita tragedi penyaliban demi penyaliban
tuhan pun lapar berdarah-darah di bawah pohon pala

satu teguk sageru manis-pahit sepahit orang jelata
mencari keadilan tak bisa, mencuri keadilan pun tak bisa
hidup hanya menghitung uang receh mencicil sakit dan lapar

uwa memberi isyarat lalu tata pergi memanjat pohon
mayang
satu depa bamboo berisi sageru katong bawa pulang ke rumah
separuh bagi raja, separuh bagi kaisar, separuh bagi tongala

Ambon, maret 2013

RUDI FOFID

BETA, Pattimura

Beta Pattimura dari Lease
Dari Ambon manise
Lawan penjajah par Maluku
Parang deng Salawaku beta pung palungku

Beta Pattimura orang Maluku
Beta bela pertiwi
Bukan par diri sendiri
Tapi par beta pung sudara kanan dan kiri

Beta merah putih
bukan merah...
bukan putih...

Hai...
Jang tanya dari mana beta pung asal
Karena beta asli Nunusaku
Jang tanya par sapa beta berjuang
Karena beta berjuang par Maluku
Jang tanya par apa beta malawang
Karena beta mau katong baku sayang

Beta Pattimura
yang sakarang cuma bisa badiri
lihat beta pung negeri su pono deng duri
ana cucu angkat parang baku lawang
Parang mengusap daging
Darah membias memanass
Menghias beta pung jerih juang
Kasiang...

Ambon, 17 Mei 2012

M. Luther



Karikatur by Claudia Antasari

sumber: <https://forumanakmaluku.wordpress.com/>

WELE!

Wele!

Mari beta carita par ale
tentang nusa ina
di tenga pulau-pulau biru
tampa tuang-tuang kapitan deng mauweng
manyanyi kapata panggell matahari maso!

Di sana pante-pante paser mutiara
Tampa di mana ina-inu sumbayang par itu
mungare-mungare pikol kalawai tada
galombang di tenga lautan!

Kalo ale badiri di Karai yang gersang, parcuma
lalu bicara soal keterasingan, kemiskinan,
keterbelakangan, atau kesunyian.

Wele!

Ale bisa game hena-hena masa waia:
nusaama, nusahulawano, nusaapono yang baku
sayang seng pake bicara

Sepasrah cinta nusa di maraina
Sesederhana cinta bibir par pasawari
Mendebarkan sama cinta akan keindahan!

Di sini, di Karai yang gersang
Lia-lia jao ka sana
Ilang pulu
Itu cinta yang biking hati tagila-gila

Sama orang kaweng di bulang pake payong, di
tenga-tenga wangi bunga cengkeh tapancar di
atas aspal

Sama orang lakilaki yang tatawa deng sopi
merah di bawah hujan ampas bunga mangga

Hena masa waia!

Datuk-datuk angka sumpah
Katong tanam dalam ingatan
Katong manyanyi dalam kapata
Katong bataria deng pasawari
Wele!

Oleh: Falantino Erik Latupapua
(Dosen Fakultas KIP Universitas Pattimura)
(Bahasa Melayu Ambon)

Bahasa Larat



Oleh :
Widaya Sendy Alfons
Mohammad Safii Landungan

Terjemahan

Karikatur



“

Wele!

*Mari beta carita par ale
tentang nusa ina
di tenga pulau-pulau biru
tampa tuang-tuang kapitan deng mauweng
manyanyi kapata panggel matahari maso!.....*

~Falantino Erik Latupapua~

